

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذي قمت بتصنيفه كشرط للحصول على الدرجة الجامعة الأولى في قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية بنتن، كلها من ثمرة عملي الذاتي.

أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التي اقتبستها من مؤلفات غيري، فقد قمت بكتاية مصادرها بوضوح وقفا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية في العالم الأكاديمي.

وفي حالة العشور لاحقا على أن جميع أوبعض محتويات هذا البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي أو العشور على وجود السرقة في أجزاء مأخوذة فإنني مستعدة لتلقي عقوبة السحب الدرجة الأكاديمي التي أحملها و العقوبات الأخرى وقفا للوائح القانونية سارية المفعول.

سيرانج، ٢٣ أغسطس ٢٠١٩م

رزكى زكية

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣١٨

## ملخص البحث

رزكى زكية، رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣١٨، ظاهرة تعريب الكلمات الإنجليزية في قصة بنات الرياض للرجا السانيا (دراسة صوتية صرفية)، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية أصول الدين والآداب، ١٤٤١هـ/٢٠١٩م.

قصة بنات الرياض هي قصة عصرية مفطورة على سنة ٢٠٠٥ في لبنان، لرجا السانيا. لقد نالت هذه القصة جائزة الأدبية سنة ٢٠٠٧. رجا السانيا هي الأدبية و طيبة الأسنان التي تعيش في الرياض سنة ١٩٨١، حتى توّجدها الكلمات الأعجمية في عملها. ولو تخرج رجا السانيا من قسم الطيبية ولكن تكتبها بلغة جميلة و توجد المصطلحات المعربة. هناك إختلاف في قصة نوال السادوي، ولو كأنها متخرجة من قسم الطيبية، ولكن عدم المصطلحات في قصتها ولا توجد الكلمات المعربة. وبهذه كلها رغبت الباحثة في تحليلية تغييرات الصوتية والصرفية في الكلمات المعربة حول الأقسام في قصة رجا السانيا. والأغراض هذا البحث هو لمعرفة ظاهرة تغيير الصوتية و معرفة تغيير الصرفية في قصة بنات الرياض. هذه التحليلية تستعمل دراسة الصوتية والصرفية.

استخدام هذا البحث بالمنهج الوصفي فيها خطوات مختلفة، الخطوة الأولى شرح مظاهر تغييرة الكلمة الإنجليزية المعربة ثم تحليلها قسمين، الأول التحليلية عن تغيير الصوتية ثم الثاني التحليلية عن تغيير الصرفية. ويستخدم منهج الملاحظة والتسجيل *simak catat*. وكذلك تستخدم التحليلية في هذا البحث بمنهج *padan* و *distribusional*.

والأخيرة هي استنتاج عن تغيير الصوتية والصرفية حول الأقسام هي التكنولوجيا، والإلكترونية و الطيبية، واسم الدولة، واسم البلاد، واسم الإنسان، و المصطلحات العامة. واستنتجت الباحثة أن: (١) ظاهر تعريب الصوتية في الكلمة المعربة (٢) تعبير الصوتية بزيادة المورفيمات العربية في الكلمة المعربة. **كلمات مفتاحية:** ظاهرة التعريب، تغيير الوتية، تغيير الصرفية، قصة بنات الرياض، الصوتية الصرفية.

## ABSTRACT

**Rizka Zakiyah**, NIM: 153600318, *“THE PHENOMENON ARABIZATION OF ENGLISH WORD IN THE GIRL OF RIYADH NOVEL’S”*, Department: Arabic Language and Literature, Ushuluddin and Adab Faculty, State Islamic University 2019M/1441H.

The girl of Riyadh novel's is novel year 2005 in Lebanon, by King Al Sanea. The novel was registered for the Dublin Literary Award in that year 2007. King Al Sanea is a novelist and dentist who comes from Riyadh, and lives in year 1981. So that in this work there is a foreign word. But this novel has a beautiful language and many modern terms or vocabulary as a form of absorption from foreign languages. Judging from his background, even though he was not from a literary scholar, he wrote his work as if he were a graduate from a literary scholar. Comparison with the novel by Nawal El Sadawi even though he is a medical scholar, but he did not introduce the medical term in his work, and there was no absorption. Deals with words that are absorbed from a foreign language into Arabic, of course related to the sound aspects and form of word.

Thus researchers feel interested to study more deeply about phonological and morphological changes in foreign words in several fields. As for the purpose of doing research on the issues raised in order to find out how the process of sound change, and to know morphological changes in absorption words in the novel by using a knife analysis of morphophonological studies.

In this analysis, researchers used a descriptive method. In this method there are several steps that must be done, namely the assessment of data absorbed from foreign languages into Arabic, then conduct analysis on absorption words. The analysis can be divided into two general parts, namely analyzing the phonological change process in the form of unit, combined and diphthong sounds, and analyzing morphological changes related to the addition of Arabic morphemes. The technique is performed at the time of exploring the data through the note-taking technique. While the method used when analyzing data uses the distributional method.

The last activity is to draw conclusions from each discussion that there are phonological and morphological changes in absorption words in several fields, namely in the fields of technology, electronics, medicine, country names, city names, names and common words and terms in English. This analysis can be concluded that: 1) the process of phonological changes in absorption words, 2) phonological changes in absorption words relate to the addition of Arabic morphemes.

**Keywords:** Arabization Phenomenon, Phonological Change, Morphological Change, Girl Of Riyadh Vowel, Morphophonology.

## ABSTRAK

Rizka Zakiyah, NIM 153600318, Judul “*FENOMENA ARABISASI KATA BAHASA INGGRIS DALAM NOVEL BANAĀT AR-RİYĀDH KARYA RAJA AL-SANEA (Kajian Morfofonologi)*”, Jurusan: Bahasa dan Sastra Arab, Fkultas Ushuluddin dan Adab, tahun 2019M/1441H.

Novel *banat Riyadh* merupakan novel tahun 2005 di Lebanon, karya Raja al-Sanea. Novel tersebut terdaftar untuk penghargaan Dublin Literary pada tahun 2007. Raja al-Sanea adalah novelis sekaligus ahli Dokter Gigi yang berasal dari Riyadh, yang hidup pada tahun 1981, sehingga di dalam karyanya terdapat kata asing. Namun novel ini memiliki gaya bahasa yang indah dan memiliki banyak istilah atau kosa kata modern sebagai bentuk penyerapan dari bahasa Asing. Dilihat dari latar belakangnya, walaupun ia bukan dari sarjana sastra, akan tetapi ia menulis karyanya seakan lulusan dari sarjana sastra. Perbandingan dengan novel karya Nawal El Sadawi walaupun ia seorang sarjana kedokteran, namun ia tidak mengenalkan istilah kedokteran didalam karyanya, dan tidak terdapat kata serapan. Berkenaan dengan kata yang diserap dari bahasa Asing ke dalam bahasa Arab, tentu berkaitan dengan aspek bunyi dan bentuk kata.

Dengan demikian peneliti merasa tertarik untuk mengkaji lebih dalam mengenai perubahan fonologis dan morfologis pada kata asing dalam beberapa bidang. Adapun tujuan dilakukan penelitian pada masalah yang diangkat guna mengetahui bagaimana proses perubahan bunyi, serta untuk mengetahui perubahan morfologis pada kata serapan dalam novel tersebut dengan menggunakan pisau analisis kajian morfofonologi.

Dalam analisis ini, peneliti menggunakan metode deskriptif. Dalam metode tersebut terdapat beberapa langkah yang harus dilakukan, yaitu penjajakan data yang diserap dari bahasa Asing ke dalam bahasa Arab, kemudian melakukan analisis pada kata serapan. Analisis tersebut dapat di bagi menjadi dua bagian umum yaitu menganalisis proses perubahan fonologis berupa bunyi satuan, gabungan dan diftong, serta menganalisis perubahan morfologis yang berkaitan dengan penambahan morfem Arab. teknik yang dilakukan pada saat penjajakan data melalui teknik simak catat. Sedangkan metode yang dilakukan ketika menganalisis data menggunakan metode distribusional.

Kegiatan terakhir yaitu mengambil kesimpulan dari setiap pembahasan bahwa adanya perubahan fonologis dan morfologis pada kata serapan dalam beberapa bidang, yaitu bidang teknologi, elektronik, kedokteran, nama negara, nama kota nama orang serta kata dan istilah umum dalam bahasa Inggris. Analisis ini dapat disimpulkan bahwa: 1) proses perubahan fonologis pada kata serapan 2) perubahan fonologis pada kata serapan berkaitan dengan penambahan wujud morfem arab.

**Kata Kunci: Fenomena Arabisasi, Perubahan fonologis, Perubahan morfologis, Novel *Banat Riyadh*, Morfofonologi.**

## تصديق المشرف

إنّ البحث للطالبة : رزكى زكية, رقم التسجيل: ١٥٣٦٠٠٣١٨,  
ظاهرة تعريب الكلمات الإنجليزية في قصة بنات الرياض للرجا  
السانيا (دراسة صوتية صرفية) قد تمت كتابتها وتستعد الباحثة  
للمناقشة.

### المشرف الأول

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

### المشرف الثاني

هاتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

# ظاهرة تعريب الكلمات الإنجليزية في قصة بنات الرياض

(دراسة صوتية صرفية)

بحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

رزكي زكية

رقم التسجيل : ١٥٣٦٠٠٣١٨

ياشرف

المشرف الثاني

المشرف الأول

هاتا راهرجا، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

بموافقة

رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها

عميد كلية أصول الدين والآداب

الدكتورة الحاجة إيدا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١

أ.د. الحاج أودي مفردى ماوردي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦١٠٢٠٩١٩٩٤٠٣١٠٠١

## تصديق لجنة الامتحان

قد تمت مناقشة هذا البحث تحت عنوان: ظاهرة تعريب الكلمات الإنجليزية في قصة بنات الرياض (دراسة صرفية وصوتية) في يوم الإثنين ٤ من نوفمبر ٢٠١٩ م ، أمام لجنة الامتحان من كلية أصول الدين والآداب بجامعة الإسلامية الحكومية سلطان مولانا حسن الدين " بنتن .

ومنح كتابة البحث بالدرجات الجامعة الأولى في قسم اللغة وأدبها سيرانج، ٧ نوفمبر ٢٠١٩ م

### لجنة الإمتحان

سكرتير اللجنة

رئيس اللجنة

أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

الدكتور محمد صحيح، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠١٢١١٩٩٩٠٣١٠٠٢ رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

الأعضاء

الممتحن الثاني

الممتحنة الأولى

الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

الدكتورة الحاجة إيذا نور شدة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٨١١٢٩٢٠٠٣١٢٢٠٠١ رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

المشرف الثاني

المشرف الأول

هاتا راهرجا، الماجستير

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣ رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٢٢٢٢٠٠٩٠١١٠٠٥

## الإهداء

أهديت هذا البحث إلى الوالدين المحبوبين  
وأخي صغير و المحترين و إلى جميع أهلي  
وأساتذتي وإلي إخوان وأخواتي الذين  
يعطونني الدوافع كل يوم حتى أكون ناجحا



## الشعار

العلم صيد و الكتابة قيده.

قيد صيودك بالحبال الوثيقة.

“Ilmu itu laksana hewan burun,  
sedangkan tulisan adalah tali  
ikatannya.

Maka ikatlah hewan gembalamu dengan  
tali yang kuat.”  
(Mahfudzot)

## سيرة الباحثة

اسم الباحثة رزكا زكية ولدت في قرية تنجيرا، ٢٩ مايو ١٩٩٦ م ، اسم الأب الحاج احمد نضر واسم الأم الحاجة ويدا نينغسيه ولها أخان صغيران.

وأما المدارس الذي تتعلم الباحثة، فهي :

١. المدرسة الابتدائية الحكومية الكامل تنجيرانج, سنة ٢٠٠٢ -

٢٠٠٨ م

٢. المدرسة المتوسطة بمعهد الكامل للتربية الإسلامية تنجيرانج, سنة

٢٠٠٨ - ٢٠١١ م

٣. المدرسة الثانوية بمعهد الكامل للتربية الإسلامية تنجيرانج, سنة ٢٠١١

- ٢٠١٤ م

٤. المدرسة بمعهد تربية الفلاح الافندية السلافية بوجور, سنة ٢٠١٣ -

٢٠١٥ م

٥. وبعد ذلك التحقق الباحثة بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين

والآداب بجامعة "سلطان مولانا حسن الدين" الإسلامية الحكومية

بنتن في العام الدراسي ٢٠١٥ - ٢٠١٦ م

## شكرو وتقدير

الحمد لله الذي صرّف الأمر والشأن، والصلاة والسلام على سيدنا محمد أشرف ولد عدنان، وعلى آله وأصحابه أولى العلم والعرفان، أما بعد.

ونشكره مرة على ما أنعم للكاتب نعمًا وافرة حتى يسهل ويسرع في انهاء البحث. وبعونه ورحمته قد أتى النجاح له بإذن الله. وهذا البحث يكون جزءًا من متطلبات لنيل الدرجة الجامعية الأولى بقسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين بنتن.

وبهذه المناسبة يود الباحث أن يقدم الشكر والتقدير إلى من يلي:

١. فضيل المكرم الأستاذ الدكتور الحاج فوز الإيمان الماجستير. كرئيس

جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٢. فضيل المكرم الأستاذ الدكتور الحاج أودي مفردى ماوردي،

الماجستير. كعميد كلية أصول الدين والآداب بجامعة سلطان

مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن.

٣. رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها السيدة الفاضلة الدكتورة الحاجة

ايدا نور شدة، الماجستير، التي قد وقفت هذا البحث.

٤. فضيل المكرم محمد رحمن، الماجستير، و هاتا راهرجا، الماجستير،  
المشرفان الذي قد قضعلى أوقاته واستعداده لإعطاء الإرشادات  
بإخلاص.

٥. المدرسين والمدرسات الذين قد أعطوني العلوم العربية وأدائها طالما  
تعلمت بهذه الجامعة.

٦. الوالدين المحبوبين الذين قد ألهماني في إتمام الدراسة في هذه  
الجامعة.

٧. و أخاني صغيران الذين قد ساعدوني وأعطوني الهمة في حلّ  
المسائل.

٨. وجميع إخواني وأخواتي وأصدقائي الذين قد ذكّرون عن أهمية  
الدراسة والحياة، شكرا كثيرا.

أخير الكلام أصدرت الباحثة أن هذا البحث لم يكن كاملا،  
ولذلك تسعى الباحثة النقديات والاقتراحات إلى القارئ. وتسعى  
الباحثة أن يكون هذا البحث فائدا لتذكية الطلاب ولتطور اللغة العربية في  
قسم اللغة العربية وأدبها.

## محتويات البحث

أ	الإقرار .....
ب	صورة تجريدية .....
هـ	تصديق المشرف .....
و	تصديق المشرف بموافقة .....
ز	تصديق لجنة الامتحان .....
ح	الإهداء .....
ط	الشعار .....
ي	السيرة الذاتية .....
ك	الشكر والتقدير .....
م	محتويات البحث .....

## البال الأول

### مقدمة

١	أ. خلفية البحث .....
٤	ب. تحديد البحث .....
٥	ج. أغراض البحث .....
٥	د. أهمية البحث .....
٦	هـ. الدراسة السابقة .....
٩	و. أساس التفكير .....

١٧	.....	ز . منهج البحث وخطواته
٢٠	.....	ح . تنظيم الكتابة

## الباب الثاني الإطار النظري

٢٢	.....	أ . خلفية التعريب
٢٢	.....	١ . تعريف التعريب
٢٥	.....	٢ . عوامل موقع التعريب
٢٦	.....	٣ . طرق التعريب
٢٧	.....	٤ . كفاءات التعريب
٣٠	.....	ب . الأصوات العربية والأصوات الإنجليزية
٣١	.....	١ . الصوامت العربية والصوامت الإنجليزية
٣٦	.....	٢ . الصوائت العربية والإنجليزية
٤٩	.....	٣ . الصوائت العربية المبركة
٥١	.....	ج . تقسيم المورفيم
٥١	.....	١ . مورفيمات العربية والإنجليزية
٥٧	.....	٢ . وجود مورفيمات العربية
٦٠	.....	د . تقسيم الكلمة العربية والإنجليزية
٦٣	.....	هـ . تقسيم الأسماء
٦٣	.....	١ . الأسماء العربية والإنجليزية

- و . تغييرة الفونولوجية..... ٧٢
- ز . تغييرات الصرفية في الكلمة المعربة..... ٧٥

### الباب الثالث

#### ظاهرة تعريب الكلمات الإنجليزية في قصة بنات الرياض للرجا

##### السانيا

- أ. تغييرة الصوتية في الأصوات الموحد..... ٧٦
١. تغيير الصوتية في الصوائت ..... ٧٧
- أ) الجدول عن تغيير الصوائت في اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية..... ٧٨
- ب) تحليل التعريب لكلمات الإنجليزية في قصة بنات الرياض ٨٠
٢. تغييرات الصوتية في الصوامت ..... ٩٢
- أ) الجدول عن تغيير الصوامن في اللغة الإنجليزية إلى الصوامت في اللغة العربية..... ٩٣
- ب) الجدول عن تغيير الصوامن في اللغة الإنجليزية إلى الصوامت في اللغة العربية..... ٩٥
٣. تغيير الصوت من ناحية الصوائت المركبة ..... ١٠١
- أ) الجدول عن تغيير الصوائت المركب في اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.....

ب) تحليل التعريب لكلمات الإنجليزية في قصة بنات  
الرياض ..... ١٠٥

## الباب الرابع

ظاهرة تعريب الكلمات الإنجليزية في قصة بنات

الرياض

(دراسة صرفية)

- أ. تغيير الصرفية في الكلمة المعربة ..... ١١٧
١. تغيير الصرفية في الكلمة المعربة ..... ١١٨
٢. زيادة العلامة في الكلمة المعربة ..... ١٢٢
٣. زيادة الحرف في الكلمة المعربة ..... ١٢٤

## الباب الرابع

الاختتام

- أ. نتائج البحث ..... ١٣٢
- ب. الاقتراحات ..... ١٣٤

المراجع

الملاحق